

nr wniosku PNWM  
DPJW-Antragsnr.

nr wniosku JC  
Antragsnr. der Zst.

## Wspólny wniosek Gemeinsamer Antrag



### 1. Informacje dotyczące składających wniosek Angaben zu den Antragstellern

#### 1.1 Gospodarze Gastgeber

Numer identyfikacyjny wnioskodawcy (jeśli jest znany) Stamnummer des Antragstellers (soweit bekannt)																				
Nazwa instytucji Name der Organisation																				
Ulica Straße																				
Kod pocztowy PLZ						Miejscowość Ort														
Województwo Bundesland						Kraj Land														
Tel. (z nr kier.) Tel. (mit Vorwahl)						Faks (z nr kier.) Fax (mit Vorwahl)														
E-mail E-Mail						www www														

#### 1.2 Osoba kontaktowa ze strony gospodarzy Ansprechpartner der Gastgeber

Imię i nazwisko Vorname und Name																				
Adres Adresse																				
Tel. (z nr kier.) Tel. (mit Vorwahl)						E-mail E-Mail														

#### 1.3 Goście Gäste

Numer identyfikacyjny wnioskodawcy (jeśli jest znany) Stamnummer des Antragstellers (soweit bekannt)																				
Nazwa instytucji Name der Organisation																				
Ulica Straße																				
Kod pocztowy PLZ						Miejscowość Ort														
Województwo Bundesland						Kraj Land														
Tel. (z nr kier.) Tel. (mit Vorwahl)						Faks (z nr kier.) Fax (mit Vorwahl)														
E-mail E-Mail						www www														

#### 1.4 Osoba kontaktowa ze strony gości Ansprechpartner der Gäste

Imię i nazwisko Vorname und Name																				
Adres Adresse																				
Tel. (z nr kier.) Tel. (mit Vorwahl)						E-mail E-Mail														

## 2. Informacje dotyczące projektu Angaben zum Projekt

### 2.1 Temat projektu / tytuł Projektthema / Titel

--

### 2.2 Miejsce projektu Projektort

Kod pocztowy PLZ		Miejscowość Ort		Kraj Land	
---------------------	--	--------------------	--	--------------	--

### 2.3 Czas trwania projektu Projektdauer

od von		do bis		Liczba wspólnych dni programu Anzahl gemeinsamer Programmtage	
-----------	--	-----------	--	--	--

### 2.4 Rodzaj projektu (można zakreślić kilka opcji) Art des Projektes (Mehrfachnennung möglich)

<input type="checkbox"/> Wymiana szkolna Schüleraustausch	<input type="checkbox"/> Wymiana pozaszkolna Außerschulischer Jugendaustausch
<input type="checkbox"/> Program specjalistyczny / dla animatorów wymiany Fachkräfteprogramm	<input type="checkbox"/> Wymiana sportowa Sportaustausch
<input type="checkbox"/> Podróż do miejsc pamięci Gedenkstättenfahrt	<input type="checkbox"/> Praktyka Praktikum
<input type="checkbox"/> Projekt trójstronny Trilaterales Projekt	<input type="checkbox"/> Region przygraniczny Grenznahe Raum
(proszę załączyć formularz „Projekt trójstronny”) Kraj trzeci: (bitte Formular „Trilaterales Projekt” beifügen) Drittland:	

## 3. Przewidywany skład grupy (proszę podać liczbę osób) Erwartete Zusammensetzung der Gruppe (bitte Anzahl der Personen angeben)

Wiek Alter	Opiekunowie i tłumacze Betreuer und Sprachmittler			Uczestnicy Teilnehmer					Razem Gesamt
	18-26	27+	Razem Gesamt	-11	12-17	18-26	27+	Razem Gesamt	
PL									
D									
Kraj trzeci Drittland									
Łączna liczba uczestników, opiekunów i tłumaczy ze wszystkich krajów: Gesamte Anzahl der Teilnehmer, Betreuer und Sprachmittler aus allen Ländern:									

#### 4. Cele i metody

Ziele und Methoden

*Poniższe pytania powinny służyć pomocą Państwu i PNWM*

- *Państwu w przygotowaniu wspólnego projektu: Jakie oczekiwania wiążą Państwo z tym projektem? Jakie działania mogą i muszą Państwo podjąć, aby Państwa oczekiwania zostały spełnione?*
- *PNWM w określeniu, czy wspólnie zaplanowany program ma charakter spotkania oraz w jaki sposób PNWM, oprócz wsparcia finansowego, może merytorycznie wspierać polsko-niemieckie spotkania młodzieży.*

*Die folgenden Fragen sollen Ihnen und dem DPJW helfen*

- *Ihnen bei der Vorbereitung Ihres gemeinsamen Projekts: Welche Ziele verbinden Sie mit diesem Projekt? Was können und müssen Sie tun, damit sich diese Ziele erfüllen?*
- *dem DPJW bei der Feststellung, ob ein gemeinsames Begegnungsprogramm geplant ist und wie das DPJW deutsch-polnische Jugendbegegnungen über die finanzielle Förderung hinaus unterstützen kann.*

**Na poniższe pytania mogą Państwo odpowiedzieć indywidualnie lub wspólnie z partnerem niemieckim. Die Fragen können Sie gemeinsam mit Ihrem polnischen Partner oder einzeln beantworten.**

Co zamierzają Państwo osiągnąć poprzez realizację spotkania: - dla Państwa szkoły/organizacji? - dla młodzieży?	Was wollen Sie mit dieser Begegnung erreichen: - für Ihre Schule/Organisation? - für die Jugendlichen?

Jakie metody i środki (np. szczególne punkty programu bądź formy pracy, wykorzystanie referentów lub mediów) zamierzają Państwo zastosować dla osiągnięcia zaplanowanych celów?	Welche Methoden und Mittel (z.B. besondere Programmpunkte oder Arbeitsformen, Einsatz von Referenten oder Medien) wollen Sie zum Erreichen dieser Ziele einsetzen?

W jaki sposób młodzież współuczestniczy w przygotowaniu i realizacji programu?	Wie beteiligen sich die Jugendlichen an der Vorbereitung und Gestaltung des Projekts?

## 5. Program Programm

*Proszę przedstawić planowany program spotkania z uwzględnieniem informacji o rodzaju zakwaterowania grupy gospodarzy i gości (zakwaterowanie u rodzin (1), namioty/schronisko/hotel (2), placówka kształceniowa (3)).  
Bitte tragen Sie das geplante Programm mit Angaben zur Unterkunftsart der Gastgeber und der Gastgruppe ein (Familie (1), Zeltlager/Herberge/Hotel (2) oder Bildungsstätte (3)).*

Data przedpołudnie, popołudnie, wieczór	Punkty programu	z grupą partnera (tak/nie)	Rodzaj zakwaterowania (1, 2, 3) Unterkunftsart (1, 2, 3)	
			Gospodarze Gastgeber	Goście Gäste
Datum Vormittag, Nachmittag, Abend	Programmpunkte	mit Partner- gruppe (ja/nein)		

*W przypadku braku miejsca przy ręcznym wypełnianiu wniosku, proszę powielić stronę.*

*Wenn Sie das Formular per Hand ausfüllen und mehr Platz benötigen, kopieren Sie bitte diese Seite.*

**6. Dane dotyczące pobytu uczestników z obu krajów (wypełniają gospodarze)**  
**Angaben zum Aufenthalt für Teilnehmer beider Seiten (vom Gastgeber auszufüllen)**

**6.1 Zakwaterowanie**  
**Unterkunft**

**6.1.1 Gospodarze**  
**Gastgeber**

<input type="checkbox"/> U rodzin Familie	<input type="checkbox"/> Schronisko, internat, namiot, hotel etc. JH, Internat, Zelt, Hotel etc.	<input type="checkbox"/> Placówka kształceniowa Bildungsstätte
--	---	---

**6.1.2 Goście**  
**Gäste**

<input type="checkbox"/> U rodzin Familie	<input type="checkbox"/> Schronisko, internat, namiot, hotel etc. JH, Internat, Zelt, Hotel etc.	<input type="checkbox"/> Placówka kształceniowa Bildungsstätte
--	---	---

**6.2 W przypadku różnego zakwaterowania gospodarzy i gości proszę podać powód.**  
**Bei unterschiedlicher Unterkunft der Gastgeber und Gäste - bitte begründen.**

--

**6.3 W przypadku wyboru placówki kształceniowej proszę podać:**  
**Bei Wahl einer Bildungsstätte - bitte angeben:**

Nazwa Name	
Adres Adresse	
www www	

**7. Do wniosku zostają dołączone następujące dokumenty (jeśli potrzebne):**  
**Dem Antrag werden als Anlage beigefügt (soweit nötig):**

	Gospodarze Gastgeber	Goście Gäste
Dokument potwierdzający osobowość prawną ( <b>tylko</b> przy pierwszym wniosku podmiotu, przy kolejnych wnioskach niepotrzebny) Nachweis der juristischen Person ( <b>nur</b> beim ersten Antrag des Trägers. Entfällt bei weiteren Anträgen)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Formularz PNWM „Seminarium przygotowawcze“ DPJW-Formular „Vorbereitungsseminar“	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Formularz PNWM „Seminarium podsumowujące“ DPJW-Formular „Nachbereitungsseminar“	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Formularz PNWM „Wspólne przygotowanie lub podsumowanie projektu przez mieszany zespół kadry kierowniczej“ DPJW-Formular „Gemeinsame Vor- oder Nachbereitung des Leitungsteams“	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Formularz PNWM „Projekt trójstronny“ DPJW-Formular „Trilaterales Projekt“	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Objaśnienia, inne Erläuterungen, Sonstiges	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**8. Plan finansowy kosztów programu** (wypełniają gospodarze we własnej walucie)  
**Finanzierungsplan zu den Programmkosten**  
(vom Gastgeber in der eigenen Währung auszufüllen)



**Uwaga dla szkół niemieckich: Kompetencje wspierania niemieckich uczniów pozostają w gestii niemieckich krajów związkowych. Dlatego PNWM nie może dofinansować uczniom niemieckim kosztów programu realizowanego w Niemczech. Dofinansowanie PNWM obejmuje jedynie uczniów i opiekunów z Polski i ew. kraju trzeciego.**

**Hinweis für deutsche Schulen: Die Zuständigkeit zur Förderung deutscher Schüler liegt bei den Bundesländern. Daher darf das DPJW bei Projekten in Deutschland keine Programmkosten für deutsche Schüler bezuschussen. Das DPJW fördert nur Programmkosten für Schüler und Betreuer aus Polen und ggf. aus dem Drittland.**

<b>Plan finansowy wypełniamy w walucie:</b> Der Finanzierungsplan wird ausgefüllt in:	<input type="checkbox"/> <b>PLN</b>	<input type="checkbox"/> <b>EUR</b>
--	-------------------------------------	-------------------------------------

<b>A. Wydatki</b> Ausgaben	
<b>Suma planowanych wydatków na program:</b> Voraussichtliche Gesamtausgaben für Programmkosten:	

<b>B. Wpływy</b> (wnioskodawca musi wykazać wkład własny i/lub dotacje z innych źródeł) Einnahmen (Der Antragsteller muss Eigenleistung und/oder andere Förderung angeben)		
Dotacje z innych źródeł proszę podać źródło i kwotę dotacji: Andere Förderer bitte Förderer und Betrag angeben:		
Wkład własny wnioskodawcy: Eigenleistung des Antragstellers:		
<b>Wpływy ogółem:</b> Einnahmen gesamt:		

<b>C. Wnioskowana dotacja w PNWM dla gospodarzy i gości</b> Beantragter DPJW-Zuschuss für Gastgeber und Gäste				
Rodzaj dotacji Art des Zuschusses	Liczba osób (łącznie z krajem trzecim) Anzahl der Personen (inkl. Drittland)	Liczba dni programu Anzahl der Programm- tage	Stawka zryczałtowana maks. do wysokości wg zał. 3 Wytocznych PNWM Festbetrag bis max. nach Anlage 3 der DPJW-Richtlinien	Razem Gesamt
Dotacja do kosztów programu (przy zmianie lub różnym rodzaju zakwaterowania proszę wykorzystać kolejne rubryki)				
Programmkostenzuschuss (bei wechselnder oder unterschiedlicher Unterkunft bitte weitere Zeilen benutzen)				
Dotacja do kosztów tłumaczenia Sprachmittlerzuschuss				
<u>tylko</u> w przypadku programów dla animatorów wymiany dotacja do referenta lub odczytu <u>nur</u> bei Fachkräfteprogrammen Zuschuss zu Referenten oder Vortrag				
<b>Wnioskowana dotacja ogółem:</b> Beantragter Gesamtzuschuss:				

<b>Podsumowanie (A=B+C)</b> Zusammenfassung (A=B+C)			
<b>Wydatki ogółem (A):</b> Ausgaben gesamt (A):		<b>Wpływy ogółem (B+C):</b> Einnahmen gesamt (B+C):	

**9. Plan finansowy kosztów podróży gości (wypełniają goście we własnej walucie)**  
**Finanzierungsplan zu den Reisekosten der Gäste**  
 (vom Gast in der eigenen Währung auszufüllen)



**Uwaga dla szkół niemieckich: Kompetencje wspierania niemieckich uczniów pozostają w gestii niemieckich krajów związkowych. Dlatego przy programach realizowanych w Polsce lub w kraju trzecim PNWM nie dofinansowuje uczniom niemieckim kosztów podróży.**

**Hinweis für deutsche Schulen: Die Zuständigkeit zur Förderung deutscher Schüler liegt bei den Bundesländern. Daher darf das DPJW bei Projekten in Polen oder im Drittland keine Fahrtkosten für deutsche Schüler bezuschussen.**

**9.1 Miejscowość wyjazdu grupy gości**  
**Abfahrtsort der Gastgruppe**

Kod pocztowy PLZ		Miejscowość Ort	
---------------------	--	--------------------	--

**9.2 Miejsce projektu**  
**Projektort**

Kod pocztowy PLZ		Miejscowość Ort	
---------------------	--	--------------------	--

**Plan finansowy wypełniamy w walucie:**  PLN  EUR  
**Der Finanzierungsplan wird ausgefüllt in:**

**A. Wydatki**  
**Ausgaben**

**Suma planowanych wydatków na podróż:**  
**Voraussichtliche Gesamtausgaben für Reisekosten:**

**B. Wpływy (wnioskodawca musi wykazać wkład własny i/lub dotacje z innych źródeł)**  
**Einnahmen (Der Antragsteller muss Eigenleistung und/oder andere Förderung angeben)**

Dotacje z innych źródeł proszę podać źródło i kwotę dotacji:		
Andere Förderer bitte Förderer und Betrag angeben:		
Wkład własny wnioskodawcy: Eigenleistung des Antragstellers:		
<b>Wpływy ogółem:</b> <b>Einnahmen gesamt:</b>		

**C. Wnioskowana dotacja w PNWM**  
**Beantragter DPJW-Zuschuss**

Rodzaj dotacji Art des Zuschusses	Liczba osób Anzahl der Personen	Stawka zryczałtowana maks. do wysokości wg załącznika 2b Wytycznych PNWM Festbetrag bis max. nach Anlage 2a der DPJW-Richtlinien	Razem Gesamt
Dotacja do kosztów podróży Reisekostenzuschuss			
<b>Wnioskowana dotacja ogółem:</b> <b>Beantragter Gesamtzuschuss:</b>			

**Podsumowanie (A=B+C)**  
**Zusammenfassung (A=B+C)**

<b>Wydatki ogółem (A):</b> <b>Ausgaben gesamt (A):</b>		<b>Wpływy ogółem (B+C):</b> <b>Einnahmen gesamt (B+C):</b>	
---	--	---	--



## 12. Potwierdzenie danych projektu Bestätigung der Angaben zum Projekt

od von		do bis		Kod pocztowy PLZ		Miejsce projektu Projektort	
-----------	--	-----------	--	---------------------	--	--------------------------------	--

Niniejszym potwierdzamy prawdziwość danych we wniosku. Uznając Wytyczne PNWM zobowiązujemy się w przypadku dofinansowania przez PNWM do ich przestrzegania, łącznie z obowiązkiem odpowiedniego ubezpieczenia uczestników. Przyjmujemy do wiadomości, że w przypadku nieprzestrzegania Wytycznych jak i zobowiązań wymienionych w decyzji o dofinansowaniu wszelkie roszczenia dotyczące dotacji są bezprawne, przepada roszczenie do otrzymania dotacji a dotychczas otrzymane środki finansowe podlegają zwrotowi. O wszystkich istotnych zmianach w stosunku do danych zawartych we wniosku poinformujemy bezzwłocznie PNWM.

Zdajemy sobie również sprawę z tego, że świadome podanie fałszywych danych, zwłaszcza dotyczących czasu trwania programu, liczby uczestników, rodzaju zakwaterowania oraz sposobu finansowania, których konsekwencją jest przyznanie nieprzystługującej dotacji, może spowodować wszczęcie postępowania zgodnie z prawem cywilnym i karnym.

Hiermit bestätigen wir die Richtigkeit der Angaben im Antrag. Wir verpflichten uns, bei einer Förderung durch das DPJW, die Förderrichtlinien des DPJW anzuerkennen und zu beachten, einschließlich der Pflicht zur ausreichenden Versicherung der Teilnehmer. Uns ist bekannt, dass bei Verstoß gegen die Förderrichtlinien sowie gegen besondere Auflagen in der Bewilligung kein Anspruch auf die Zuwendung besteht und eine Rückzahlungsverpflichtung entsteht. Über wesentliche Änderungen gegenüber dem Antrag werden wir das DPJW sofort nach Bekanntwerden und ohne schuldhaftes Zögern informieren.

Uns ist ferner bekannt, dass vorsätzlich falsche Angaben, insbesondere zu Programmdauer, Teilnehmerzahl, Unterbringung und Finanzierung, die eine unberechtigte Förderung zur Folge haben, zivil- und strafrechtlich verfolgt werden können.

### 12.1 Potwierdzenie gospodarza Bestätigung des Gastgebers

Miejscowość, data Ort, Datum	
Podpis wiążący prawnie, pieczętka rechtsverbindliche Unterschrift, Stempel	
Nazwisko i funkcja (drukowanymi literami) Name und Funktion (in Druckbuchstaben)	

### 12.2 Potwierdzenie gościa Bestätigung des Gastes

Miejscowość, data Ort, Datum	
Podpis wiążący prawnie, pieczętka rechtsverbindliche Unterschrift, Stempel	
Nazwisko i funkcja (drukowanymi literami) Name und Funktion (in Druckbuchstaben)	

**Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży (PNWM)**  
ul. Alzacka 18 / PL-03-972 Warszawa  
Tel.: +48 (0) 22 / 518 89 10 Fax: +48 (0) 22 / 616 06 62  
[www.pnwm.org](http://www.pnwm.org)

**Deutsch-Polnisches Jugendwerk (DPJW)**  
Postfach 600 516 / D-14405 Potsdam  
Tel.: +49 (0) 331 / 28 479 0 Fax: +49 (0) 331 / 29 75 27  
[www.dpjw.org](http://www.dpjw.org)